Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego i chwyciwszy umieścił do strażnicy wydawszy czterem czwórkom żołnierzy strzec go chcąc po Passze wyprowadzić go ludowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego po schwytaniu osadził w więzieniu\* i przekazał czterem czwórkom żołnierzy,\*\* by go strzegli, zamierzając po święcie Paschy\*\*\* wyprowadzić go ludowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego i ścisnąwszy umieścił sobie w strażnicy, wydawszy czterem czwórkom żołnierzy strzec\* go, postanawiając po (święcie) Paschy poprowadzić go ludowi. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego i chwyciwszy umieścił do strażnicy wydawszy czterem czwórkom żołnierzy strzec go chcąc po Passze wyprowadzić go ludowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po aresztowaniu osadził go w więzieniu i przekazał pod straż czterem czwórkom żołnierzy, zamierzając po święcie Paschy urządzić mu publiczny proces. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy go schwytał, wtrącił go do więzienia i oddał pod straż szesnastu żołnierzom, zamierzając po *święcie* Paschy wydać go ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego pojmawszy, podał do więzienia, poruczywszy go szesnastu żołnierzom, aby go strzegli, chcąc go po wielkanocy wywieść ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego poimawszy, wsadził do ciemnice, podawszy go czworakiej czworostrażej żołnierzów pod straż, chcąc go po Paszce wywieść ludowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pojmawszy go, osadził w więzieniu i oddał pod straż czterech oddziałów, po czterech żołnierzy każdy, zamierzając po Święcie Paschy wydać go ludowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go ujął, wtrącił do więzienia i przekazał czterem czwórkom żołnierzy, aby go strzegli, zamierzając po święcie Paschy stawić go przed ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy go pojmał, osadził w więzieniu i przekazał czterem oddziałom liczącym po czterech żołnierzy, aby go strzegli. Zamierzał bowiem wydać go ludowi po święcie Paschy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aresztował go i wtrącił do więzienia. Kazał go strzec czterem czwórkom żołnierzy. Po święcie Paschy zamierzał go wydać ludowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pojmał go zatem i osadził w więzieniu, przekazując pod opiekę czterem czteroosobowym oddziałom żołnierzy. Chciał bowiem wydać go ludowi zaraz po święcie Paschy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po aresztowaniu Piotra, wtrącił go do więzienia i kazał pilnować czterem czwórkom żołnierzy, chciał bowiem po święcie Paschy osądzić go publicznie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schwyconego osadził w więzieniu, gdzie pilnowały go cztery oddziały straży, z których każdy liczył czterech żołnierzy. Chciał bowiem po Święcie Paschy wydać go ludowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Схопив Його й посадив до в'язниці, передав чотирьом четвіркам вояків, щоб стерегли його, бажаючи вивести його до народу після Пасхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go pojmał, wsadził do więzienia i powierzył, by go strzegły cztery czwórki żołnierzy. I postanowił wyprowadzić go ludowi po Święcie Paschy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kazawszy go zatem pojmać, Herod wtrącił go do więzienia, przekazując pod straż czterech oddziałów po czterech żołnierzy, z zamiarem postawienia go publicznie przed sądem po Pesach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pochwyciwszy go, wtrącił go do więzienia i przekazał czterem czwórkom żołnierzy, żeby go strzegli, gdyż zamierzał po Passze wydać go ludowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herod polecił go związać i wtrącić do więzienia, a czterem czteroosobowym oddziałom żołnierzy rozkazał pilnować go. Po święcie bowiem zamierzał urządzić mu publiczny proces. |

1. 1) <x>490 21:12</x>; <x>500 21:18</x>; <x>510 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Strzegli go na zmianę czterej żołnierze. Do dwóch był przykuty w celi, dwaj stali przed nią. Warta u Rzymian trwała 6 godzin. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 12:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Domyślnie:aby strzegli. [↑](#footnote-ref-5)